Porównanie tłumaczeń I Kronik 17:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż Ty, mój Boże, objawiłeś swojemu słudze,\* że zbudujesz mu dom, dlatego twój sługa znalazł (odwagę), by modlić się przed Twoim obliczem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż Ty, Boże, objawiłeś swojemu słudze, że zadbasz o jego ród, dlatego twój sługa nabrał odwagi, aby skierować do Ciebie tę modlitwę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty bowiem, mój Boże, objawiłeś swemu słudze, że zbudujesz mu dom. Dlatego twój sługa ośmielił się modlić przed tobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiemeś ty, Boże mój! objawił słudze twemu, iż mu zbudujesz dom; przetoż znalazł sługa twój u siebie, aby się modlił przed tobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ty bowiem, JAHWE Boże mój, odkryłeś ucho sługi twego, żebyś mu dom zbudował, i przetoż nalazł sługa twój ufanie, żeby się modlił przed tobą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty bowiem, Boże mój, objawiłeś swemu słudze, że zbudujesz mu dom, stąd to sługa Twój tak ośmiela się zanosić modły przed Twoim obliczem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż Ty, Boże mój, objawiłeś twemu słudze, że zbudujesz mu dom, dlatego sługa twój zdobył się na odwagę, aby tak modlić się przed tobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ Ty, mój Boże, objawiłeś swemu słudze, że chcesz zbudować dla niego dom, dlatego Twój sługa zdobył się na odwagę, aby się modlić przed Twoim obliczem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty, Boże, objawiłeś Twemu słudze, że zbudujesz mu dom i dlatego Twój sługa ośmiela się modlić przed Twoim obliczem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Boś Ty sam, Boże mój, objawił słudze Twemu, że zbudujesz mu dom; przeto ośmielił się sługa Twój modlić przed obliczem Twoim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Ти, Господи, відкрив ухо твого раба, щоб йому збудувати дім. Через це твій раб знайшов (сміливість) помолитися перед твоїм лицем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem Ty, mój Boże, objawiłeś w uszy Twojemu słudze, że mu zbudujesz dom; dlatego Twój sługa odkrył, że trzeba się modlić przed Tobą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem ty, Boże mój, wyjawiłeś swemu słudze zamiar zbudowania mu domu. Dlatego sługa twój znalazł powód, by modlić się przed twoim obliczem. |

1. 1) objawiłeś swojemu słudze, עַבְּדְָךּגָלִיתָה אֶת־אֹזֶן , idiom: odsłoniłeś ucho swojego sługi. [↑](#footnote-ref-2)